

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «BENVENUTI AL SUD»)

Лихова Дарья Олеговна

Воронежский государственный университет

Аннотация: цель настоящего исследования состоит в том, чтобы разобраться в чем заключается особенность перевода диалектной лексики в художественных фильмах. В статье также рассматриваются общие сведения о переводе кинофильмов и понятии аудиовизуального перевода. Особое внимание уделяется выявлению особенностей неаполитанского диалекта и тактик его перевода на русский язык с помощью сопоставительного анализа со стандартным итальянским на материале художественного фильма «Добро пожаловать на Юг».

Ключевые слова: адаптация перевода; аудиовизуальный перевод; тактика перевода; диалект;

В настоящее время трудно представить себе жизнь без технологий, благодаря которым каждый день мы встречаем невероятное количество рекламных роликов, музыкальных клипов и прочей видеопродукции.

Несмотря на то, что история кино началась в 90-х годах 19-го столетия на данный момент это одно из наиболее развитых направлений искусства, которое является неотъемлемой частью индустрии развлечений. Ежегодно в прокат выпускаются сотни кинолент различных жанров: драмы, боевики, фильмы ужасов, документальные и т.д.

В развитии мирового киноискусства итальянский кинематограф сыграл большую роль, и до сих пор создаёт невероятные картины. Звук появился в нем лишь в начале 20-х годов 20 столетия. Однако кинопроизводители опасались значительного удорожания производства и проката фильмов.

Главной задачей переводчика всегда являлась и будет являться передача целостности и точного содержания оригинального текста при помощи средств другого языка, при условии, что стилистические и экспрессивные особенности исходного текста останутся неизменными и будут сохранены. “Целостностью” перевода является единство формы и содержания на новой языковой основе, т.е. считать перевод целостным или адекватным можно лишь при условии, что он передаёт информацию равноценными средствами. Перевод, помимо того, чтобы передавать то, что выражено подлинником, должен ещё и передавать то, как это выражено в нём.

Наличие звука в кино уменьшило роль приёмов художественной выразительности, которые прежде существовала для компенсации

отсутствия звука. Разнообразие художественных приёмов и выразительных средств в кино теряет свою ведущую роль, преимущество отдаётся диалогам, несущих главную содержательную и выразительную нагрузку.

Аудиовизуальный перевод является безусловно комплексным образованием и поистине уникальным жанром, который включает в себя множество других видов переводов. Поэтому он так и не получил достаточного научного освещения как особый вид переводческой деятельности, несмотря на долгую историю существования кинематографа.

Любой перевод имеет текст в качестве объекта. В аудиовизуальном переводе мы имеем дело с аудиовизуальным текстом, представляющим собой «собственно текстовую типологию, глобальность которой генерируется сочетанием разных семиотических компонентов»: звуковой составляющей (диалоги, звуки и шумы) и визуальной (изображения). Перевод такой сложной лингвистической системы означает «разбить ее на все ее составные части, а затем [...] перестроить ее».

Прежде чем обсуждать особенности диалектальной ситуации в Италии, давайте обратимся к словарю за определением. Итак, согласно переводоведческому словарю, диалект — это разновидность (вариант) данного языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, связанных тесной территориальной, профессиональной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте [Нелюбин, 45]

Выделяются два вида диалектов: территориальный и социальный. Под территориальными диалектами подразумеваются разновидности языка, используемые на определенной территории в качестве средства общения местного населения. Территориальные диалекты называют также местными говорами, так как каждый диалект ограничивается местом распространения, т. е. на определенной территории страны используются присущие только данной территории языковые формы. Это обусловлено тем, что язык на определенном территориальном пространстве расслаивается.

Итальянские диалекты сильно отличаются друг от друга и имеют собственную литературу, грамматику, словари. Первые научные предложения по их демаркации¹⁸ появились в 19 веке. Большинство классификаций основаны на «генеалогическом» принципе, то есть оценивается расстояние между различными диалектами от латыни.

На сегодняшний день на территории Италии насчитывается четыре группы диалектов: северная группа (галло-италийские, венецианские, истрийские диалекты), центрально-южная (тоscanские, медианные, интермедианные, крайние южные диалекты), сардские и ладинские. Также в Италии различные этнические группы разговаривают на восьми европейских языках из разных

языковых семей. Это такие языки как провансальский, франко-провансальский, словенский, каталанский, албанский, немецкий, греческий и окситанский.

Диалект и региональные языки были частью итальянского кино с самого его появления. Продюсеры первого итальянского кинематографа сразу же столкнулись с многочисленными семиотическими и лингвистическими трудностями, пытаясь понять, что какой язык является наиболее подходящим для кинематографа: итальянский язык понятный большей части населения, или же диалект, отражающий культурный колорит того или иного региона.

С появлением звукового кино стала неотложной необходимостью принятия решения о том, включать или не включать в кинематографический текст большое разнообразие итальянских диалектов, которые в этом случае не позволили бы понять всю национальную аудиторию. Ведь своей природе кино отражает реальность и передает характеристики общества.

Еще до появления звукового кино и даже субтитров существовала тенденция комментировать живые фильмы, которые, несомненно, способствовали проникновению диалектных форм. Например, в 1907 году немой фильм А. Роатто Биасио эль-Луганегера был прокомментирован во время его трансляции в Венеции на венецианском диалекте.

Диалект первых итальянских фильмов вошел прежде всего в язык «кинематографических средств», которые часто выходили в двух версиях: местной и национальной, как в случае с *San Giovanni decollato* (1917) Т. Роджера, италянизированного за пределами Сицилии.

Самая распространенная трудность при переводе диалектной лексики в художественных фильмах состоит в правильном выборе лексики, интонации и стилистических средств. Диалекты проявляются в речи героев произведений, отличных от речей других персонажей (по возрасту, месту рождения, среде воспитания и т.д.). Часто диалектная лексика переводится с помощью сленга, специальной лексики и определенных стилистических средств, также можно предоставлять переводческие комментарии с пояснениями о возрасте, происхождении персонажа и о других его характеристиках. Диалектную лексику можно перевести, отойдя от использования диалекта на переводящем языке, то есть пренебречь диалектом в речи персонажей, переведя ее на стандартный язык. Однако в некоторых случаях необходимо использовать диалект при переводе также и на переводящем языке, так как перевод диалектной лексики очень важен для передачи атмосферы и стиля оригинального произведения, и поэтому нельзя полностью игнорировать диалект

Диалектная речь в художественном фильме может не нести абсолютно никакой смысловой нагрузки, или же наоборот быть важным элементом для создания характеристик персонажей, описания окружающей среды.

Ярким примером использования диалектальной лексики является комедийная картина итальянского режиссера Лука Миньеро «Benvenuti al Sud» («Добро пожаловать на Юг») – ремейк французского фильма 2008 года «Бобро пожаловать». В основе сюжета лежит история о директоре почтового отделения северянине Альберто Коломбо, который вынужден отправиться на два года в командировку на юг Италии, в небольшой городок Кастеллабате, а сам в то время мечтает работать в уважаемом Милане. О юге он слышал лишь невероятные слухи, основанные на стереотипах. Одним словом, отношение у главного персонажа к этой местности самое скептическое и отрицательное, северянин не хочет и даже боится туда отправляться. Он считает, что командировка на Юг Италии – самое страшное, что с ним могло произойти. Альберто пугают мысли о невыносимой южной жаре, о непонятных привычках и обычаях населения Юга, с самого начала своего двухлетнего приключения директор сталкивается с проблемой непонимания местного южного наречия. Перевод данной кинокартины – достаточно сложная работа из-за наличия в ней нескольких языков, один из которых является диалектом и не имеет эквивалентов в русском языке.

Существует множество ключевых тактик качественного и адекватного перевода диалектно-окрашенной лексики, о которых мнения ученых сильно варьируются. Мы познакомимся с двумя основными, которые преимущественно используются в анализируемой кинокартине.

К одной из самых распространенных тактик перевода относится стилизация. Стилизация – яркое средство художественного изображения в литературе. Она помогает автору создать живое представление о некоторых явлениях, рельефно изобразить людей в конкретно исторической обстановке, выразив особенности образа мыслей и психологии героев через особенности стиля речи [Дворецкая, 567].

Авторы лингвистических и литературоведческих работ соотносят стилизацию с подражанием, со способом имитации. В.И. Троицкий определяет стилизацию, как «сознательное и целенаправленное проведение художником характерных особенностей разговорного стиля, присущего какой-либо общественно-политической или этнографической группе, либо литературного стиля, свойственного писателю какого-либо течения, занимающему определенную общественную и эстетическую позицию» [Троицкий, 164]. Пользуясь тактикой стилизации, переводчики чаще всего переносят в целевой язык фонетические особенности диалектов.

Кроме стилизации к одному из самых востребованных приемов перевода диалектной речи относится прием переводческой компенсации. Он выручает переводчика в том случае, когда какое-либо явление не может само по себе быть передано в языке перевода, когда определенные языковые особенности

оригинального текста не имеют соответствий в переводящем языке. При компенсации элементы смысла, объективно утраченные при переводе единицы языка оригинала, передаются иными средствами, причём необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, компенсируются утраченный смысл и оттенки значения, скажем, ирония, юмор, образность, игра слов, каламбуры и т.д., и в целом уменьшаются неизбежные потери. Нередко при этом грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Выделяются компенсация семантическая, когда для полноты смысла компенсируется компонент, не поддающийся переводу, и компенсация стилистическая, при которой восполняются пробелы, вызванные безэквивалентной лексикой. В первую очередь такими компенсациями обозначаются реалии каких-либо стран, отличные от реалий другой страны.

В данной киноленте основные события происходят на территории области Кампания, столицей которой является Неаполь, данная диалектная зона относится к южной группе, она характеризуется меньшим числом диалектов по сравнению с северной группой

Отличительные черты неаполитанского диалекта представлены на разных уровнях языка: фонетическом, грамматическом, лексическом

Между фонетикой стандартного итальянского и фонетикой неаполитанского много различий. Достаточно привести несколько примеров: "ls, ns, rs" произносятся "lz, nz, rz" (pulzino, nzalata, sarzuso), происходит удваивание согласных между гласными: "bb", "gg+e,i", "zzi" (nobbile, libro, cuggino, vizzio, strazzione) и согласных, стоящих в начале слов ('e ssarte, 'o llardo, ogge e ddimane), наблюдается также редукция сочетаний согласных "str, gr" (canisto, fenesta, allería, niro)[Iandolo, 5].

Неаполитанский также характеризуется большим количеством шипящих звуков и выпадением гласных. Например, "o" и "e" в конце не произносятся (так называемые "немые звуки"), правильнее сказать, что они не исчезают совсем, а просто изменяются, произносятся как конечные гласные во французском. К примеру, в слове "parlo" конечная гласная "o" не произносится, как в итальянском, а больше похоже на французский "parle". Иногда и "a" в конце меняет звучание на "o" короткое или "e" короткое, но это менее распространено и может меняться в зависимости от местности.

Имеются также особенности в грамматике, особенно это видно в артиклях. Неаполитанский диалект имеет 3 рода, как и в русском языке:

Мужской род ед.ч. - 'o

Женский род ед.ч. - 'a

'o (для имен существительных среднего рода характерна удвоенная согласная в начале слова)

Мужской, женский, средний род, когда слово начинается с гласной - ll', l'
 Мужской род мн.ч. - 'e
 Женский род мн.ч. - 'e (удвоение согласной в начале слова)

Отличаются от стандартного итальянского даже приветствия:
 buongiorno**bonní** -bongiorno
 ciao -cíaó, ué
 buonasera- bonaséra
 buonanotte- bonanotte
 arrivederci, civediamo -statte**bbuono**.

Для лучшего понимания принципа неаполитанского диалекта обратимся непосредственно к кинофильму «Benvenuti al Sud» и некоторым сценам, где наглядно можно увидеть разницу между диалектальной лексикой и стандартным итальянским языком. Трудность в понимании местных возникает у главного героя с первой сцены его прибытия в Каstellабате:

1.

Неаполитанский диалект	Стандартный итальянский	Дословный перевод	Дубляж
- Diretto'	Direttore	Директор?	- Директор?
- Pronto, Volpe! Sono arrivato.	Pronto, Volpe! Sono arrivato.	Ало, Вольпе! Я прибыл.	- Да, Вольпе! Я на месте.
- Dove state?	Dove state?	Где Вы остановился?	- И де Вы находитесь?
- Non so, non si vede un tubo.	Non so, non si vede niente	Я не знаю, тут не ничего не видно.	- Не знаю, тут ни зги не видно.
- <i>Quale tunnel?! Cosa avete vicino? Cercate il nome della strada!</i>	<i>Quale tunnel?! Cosa avete vicino? Cercate il nome della strada!</i>	Какой туннель?! Что там есть рядом? Ищите название улицы!	- <i>Какие мозги?! Че там есть-то? На доме че написано?</i>
- Ok, resti in linea.	Ok, resti in linea.	Ладно, оставайся на линии.	- Сейчас, оставайтесь на линии

«nonsivedeuntubo», в стандартном итальянском языке данное разговорное выражение обозначает «ничего не видно», однако, в лексике неаполитанского диалекта такой фразеологизм отсутствует. Услышав данную фразу по телефону, неаполитанец некорректно понял своего собеседника и переспросил, отталкиваясь от фонетической схожести слов tubo и tunnel. На русский язык

перевод был выполнен с сохранением игры слов, так, чтобы остался комический эффект сцены.

2.

Неаполитанский диалект	Стандартный итальянский	Дословный перевод	Дубляж
- Santa pace, chi l'è? Sarà mica morto?	Santa pace, chi l'è? Sarà mica morto?	Святой мир, кто это? Он не мертв?	- Боже правый, кто это? Неужто насмерть?
- Guarda cosa mi doveva capitare! Diretto'!	Guarda cosa mi doveva capitare! Direttore!	Посмотри, что случилось со мной! Директор!	- Не думаф, что я могу так упа'. Диррето'!
-Volpe	Volpe!	Вольпе?	-Вольпе?
Volpe Mattia, sono io. Puozz' passa' nu vuaio.	Volpe Mattia, sono io. Possa passa un guaio!	Маттия Фокс, это я. <i>Чтоб Вам поделом было!</i>	-Я Вольпе Маттия. <i>Что с Вами стрясло'?</i>
- Stia fermo, chiamo un'ambulanza!	Stia fermo, chiamo un'ambulanza!	Стой, я вызову скорую!	- Не двигайтесь, я вызываю скорую!
- Quale ambulanz'?! Fate come dico io. <i>Con 'sto patapà dell'acqua non potevate gira' lo strez'!</i>	Quale ambulanza?! Fate come dico io. <i>Con questo tempestanon potevate girare la strada!</i>	Какая скорая?! Делай, как я говорю. В такой дождь тут не проехать!	- Какую скорую?! Делайте, что я говорю. <i>С этим потопом ни хрена не прое'!</i>
- Si è slogato anche la <i>mascella</i> ?	Si è slogato anche la <i>mascella</i> ?	- Вы <i>челюсть</i> вывихнули?	- Вам <i>челюсть</i> своротило!
- <i>L'ascella</i> ?	<i>L'ascella</i> ?	- <i>Подмышка</i> ?	- <i>Крокодила</i> ?

Итальянское выражение *passare un guaio*, буквальный перевод которого звучит, как «пережить горе», однако используется итальянцами в качестве реакции на какую-то неприятную ситуацию, случившуюся с ними. В русском языке такая реакция обычно выражается словами *да чтоб тебя*, но в данной сцене была переведена как «Что с Вами стрясло'?»

Устойчивое словосочетание на неаполитанском диалекте *patapà dell'acqua*, не имеющее место в лексике стандартного итальянского языка. Данный фразеологизм имеет аналог в итальянском языке *piove a catinelle*, на русском языке это звучит так – *льет как из ведра*.

Из-за специфического произношения персонажа, его собеседник неправильно понимает, что ему было сказано. Так, вместо *mascella* (челюсть), ему слышится *l'ascella* (подмышка). При буквальном переводе игра слов теряется. Поэтому был подчеркнут посредством использования просторечного глагола *svorotire*

В фильме изображается много особенностей поведения неаполитанцев, мы рассмотрели лишь несколько примеров переводов диалектов, чтобы наглядно увидеть в чем состоит отличие от стандартного итальянского. Мы можем сделать вывод о том, что диалект является важным элементом языковой системы и с его помощью мы можем познакомиться с культурой людей, населяющих различные регионы, понять их традиции и привычки.

Также в ходе данного исследования мы познакомились с понятием диалекта, рассмотрели современную диалектную ситуацию в Италии. Наглядно на примерах познакомились со способами представления диалектных особенностей в итальянском фильме «Добро пожаловать на Юг» (“Benvenuti al Sud”). Было выявлено, что основными способами (приемами) перевода диалектной лексики в данной киноленте являются стилизация и компенсация

Литература

1. Алексеев М.П. Проблемы художественного перевода. / М.П. Алексеев Иркутск.: Академия, 1971. 320 с.
2. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю. В. Ванников – М.: Наука, 1988. 34–37 с.
3. Горшкова В. Е. Перевод в кино Текст. / В.Е. Горшкова.–Иркутск: МИГЛУ, 2006.–278 с.
4. Денисова Г. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства / Г. Денисова // Университетское переводоведение. Выпуск 7. - СПб., 2006
5. Дворецкая Е.В. Стилизация диалектной речи как стилистический прием в испанской литературе /Е.В.Дворецкая // Факультет иностранных языков, Московский Государственный университет им. М.В. Ломоносова. Вестник ТГТУ. 2003. – Том 9. - №3 – 573 с.
6. Лихачев Д.С. «Поэтика древнерусской литературы». М., 1979. – 184 с.
7. Логиш С.В. Язык и диалект в современной Италии. Статья – Минск, 2004. – 3с
8. Скоромылова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. №1. 152 с.
9. Снеткова М. С. О некоторых особенностях перевода художественных фильмов // VI Степановские чтения. Язык и культура. На материале романо-германских и восточных языков: Материалы докладов и сообщений Международной конференции. Москва, 2007. С. 127

10. Троицкий В. Ю. Стилизация / В. Ю. Троицкий // Слово и образ. – Москва: Просвещение, 1964. – С. 164-194.
11. Яковлева м.а. компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста: автореф.дис. на соиск. Степ.канд.филол.наук/М.А.Яковлева – Москва, 2008. – 24 с.
12. Iandolo C. Pillole Linguistiche Napoletane, 1994 – 213p.